

GISELLE SPITERI MIGGIANI, PH.D.

ACADEMIC & RESEARCHER
AUDIOVISUAL TRANSLATOR & ADAPTOR
MEDIA LOCALISATION CONSULTANT & TRAINER

PROFILE

I am a tenured lecturer in the Department of Translation, Terminology, and Interpreting Studies at the University of Malta, where I set up a postgraduate audiovisual translation specialisation. I have been working as an audiovisual translator and adaptor since 2006, and at present deliver consultancy and training to media localisation companies and EU Institutions.

TRAINER LANGUAGE PAIRS

English to Italian & Maltese
Spanish to English, Italian & Maltese
French to English, Italian & Maltese
Italian to English & Maltese
Maltese to Italian & English

Languages of Instruction: English, Italian

POSTGRADUATE EDUCATION

Ph.D. in Italian Studies, University of Malta
M.A. in Audiovisual Translation, UNINT, Roma
M.A. in Dramatic literature, Università degli Studi di Firenze

HOW TO REACH ME

Email: m spit12@um.edu.mt

Personal website: www.localiseinmalta.com

University webpage: <https://www.um.edu.mt/profile/m spit12>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/giselle-spiteri-miggiani/>

Twitter: @SpiteriOf

CAREER SUMMARY

14+ years professional practice
Translation & adaptation for dubbing purposes & subtitling. RAI, Mediaset, other broadcasters & localisation companies.

5+ yrs localisation training and consultancy
(Company names not disclosed for confidentiality)

7 yrs+ academic experience @ University of Malta
Teaching, examination, supervision, coordination at postgraduate level

4 yrs + founder & coordinator of Audiovisual Translation specialisation @ University of Malta

5 yrs+ invited speaker & regular visiting lecturer @ foreign universities and EU Institutions:

- Università degli Studi di Torino
- University College London
- Universidad Europea, Valencia
- Università La Sapienza di Roma
- Universidad de Sevilla
- University of Roehampton
- University of Essex
- ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción)
- Council of the EU
- European Parliament

GISELLE SPITERI MIGGIANI, PH.D.
ACADEMIC & RESEARCHER
AUDIOVISUAL TRANSLATOR & ADAPTOR
MEDIA LOCALISATION CONSULTANT & TRAINER

INVITED TALKS, CONFERENCES & TRAINING

Various
(only a recent selection is provided hereunder)

2022:
Invited speaker at the 6th International Translation Symposium "The new normal in Audiovisual Translation. Insights from the Industry and the Academia", Università degli Studi di Palermo, April 6-8

2021:
Invited speaker at "Translators as authors. Creativity in media localization." La Sapienza, Roma, November 23-24

Universidad Europea, Valencia, October 30-31, 2020
(Lecturing)

Università degli Studi di Torino, September 24-25
(Lecturing)

Languages and the Media 2021, September 2
Pre-conference workshop: *Dubbing in the Cloud. Evolving practices and workflows in the dubbing industry.*

University College London, July 13-16
(Professional course in translation for dubbing)

Università degli Studi di Torino, July 2
(Lecturing)

ISTRAD, May 26
The Dubbing Script

Universidad de Sevilla, March 25
Traducción para el doblaje: Un mercado en constante evolución

University of Essex, February 3rd.
Cloud Studios & Scripts: Evolving Workspaces & Workflows in Dubbing

OCT-DEC 2020:
European Parliament, December 3, 2020
Subtitling in Maltese. Language-specific demands, strategies, and guidelines

Universidad Europea, Valencia, October 30-31, 2020
(Lecturing)

BOARDS & MEMBERSHIPS

Registered translator, author, and song adaptor (cinema and music categories) at SIAE (Società Italiana per Autori ed Editori)

Member of Scientific Committee LINGVAE journal, edited by the Sociedad Española de Lenguas Modernas
<https://www.lenguasmodernas.com/revista-lingvae>

Member of ESIST - European Association for Studies in Screen Translation (<https://www.esist.org/>)

Member of ATRAE - Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (<http://atrae.org/>)

Audiovisual Translation working group – EMT network (European Masters in Translation- EU Commission)

PROJECTS, IMPACT, OUTREACH

Development of Audiovisual Translation as a professional practice in Malta, thus creating new job opportunities.

Development and implementation of inclusive media and arts access modes through an integrated approach.

Research and development of local inclusive subtitling guidelines to act as a point of reference for practitioners and local stakeholders.

Development of corpora for subtitling for the deaf and hard of hearing in Maltese.

Ongoing collaboration and projects with media and cultural heritage local stakeholders: PBS, Heritage Malta, Teatru Malta, film companies (2019-ongoing subtitling media content for local Public Broadcasting Services, 2021-ongoing museum audio description project for inclusivity).

Consultancy, project coordination, liaison with stakeholders, review, supervision, and quality control of local pilot projects.

GISELLE SPITERI MIGGIANI, PH.D.

ACADEMIC & RESEARCHER
AUDIOVISUAL TRANSLATOR & ADAPTOR
MEDIA LOCALISATION CONSULTANT & TRAINER

SELECTED RECENT PUBLICATIONS

Books:

SPITERI MIGGIANI, G., 2019. *Dialogue Writing for Dubbing. An insider's perspective*. 1st edn. London: Palgrave Macmillan.

SPITERI MIGGIANI G. (forthcoming) *Eldorado della Laringe - Vicende inedite di artisti in viaggio nel mediterraneo fra '700 e '800*. Avellino: Edizioni Sinestesie.

Articles & Chapters:

SPITERI MIGGIANI, G., 2022. Measuring quality in translation for dubbing: a quality assessment model proposal for trainers and stakeholders. *XLinguae*, 15 (2).

SPITERI MIGGIANI, G., 2021. English-language dubbing: challenges and quality standards of an emerging localisation trend. *The Journal of Specialised Translation*, 36a.

SPITERI MIGGIANI, G., 2021. Exploring applied strategies for English-language dubbing. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1).

SPITERI MIGGIANI, G., 2016. Historical Building - Architectural Jewel.

Section 1: Historical Background

Section 2: Significant Milestones. In: MICHAEL MANGION, ed, *Teatru Manoel, The National Theatre of Malta*. Ad *Honestam Populi Oblectationem*. Malta: Midsea Books.

SPITERI MIGGIANI, G., 2014. Screen Translation and adaptation for dubbing purposes: a creative and technical process. In: C. BRIFFA, ed, *Translation Studies from Malta*. Malta University Publishing

Forthcoming:

SPITERI MIGGIANI, G., (2022, in press). Cloud studios and scripts: Evolving workspaces and workflows in dubbing.

SPITERI MIGGIANI, G., (manuscript). An industry in the making. Developing media and culture access in Malta.

RESEARCH & PROFESSIONAL PRACTICE OUTPUT

SPITERI MIGGIANI, G., 2021-last update, *Proposed Guidelines for Inclusive Interlingual and Intralingual Subtitles in a Maltese Context*. Available: www.localiseinmalta.com.

SPITERI MIGGIANI, G., 2006-2020. 400+ broadcast scripts: Italian Translation and Adaptation of *Super Quark, Atlantide, Castle, Big Bang Theory, Banshee, Suburgatory, Dirty Sexy Money, Make it or break it, Dexter, House MD, The tomorrow people, Longmire, Undateable, Ashes to Ashes, Dracula, Psych* among other TV series, Documentaries and Movies. Italian dubbed edition. Rome: Disney/ABC, Warner Bros broadcast on RAI & Mediaset.

Various subtitling projects.

SKILLS & FURTHER EDUCATIONAL TRAINING

Subtitling

Translation and adaptation for dubbing

Audio description

Subtitling for the Hard of Hearing

Cloud subtitling tools

Cloud dubbing tools

Localisation management

Public speaking

Trainer know-how

Italian Diction

Languages: Italian (native fluency), English (native), Maltese (native), Spanish, French